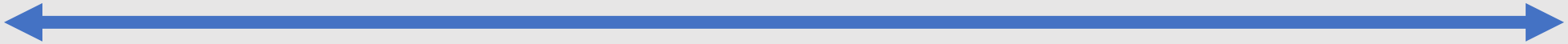
Writing Systems in Comparison: German, Dutch, English

Nanna Fuhrhop (Potsdam)
Niklas Reinken (Leipzig)
Reena Poeschel (Potsdam)
Torsten Leuschner (Gent/QMUL)

A Germanic Sandwich 10, FU Berlin, May 8th, 2026

‘Deep’ vs. ‘flat’ writing systems

Dutch	**German**	**English**
‹rende›	‹rannte›	‹rough›
[rɛn.də]	[ran.tə]	[ɹʌf]
‘run.PST’	‘run.PST’	



flat
phonographic

deep

- Traditionally: the flatter, the closer to the ideal of 1:1 phoneme grapheme correspondence; the deeper, the less phonographic correspondence (due to conflicting writing principles and historic developments)
- Is there another definition of deep and flat? Is German ‘flatter’ than English?

e.g. Meisenburg (1998), Frost, Katz & Bentin (1987), Caravolas (2005), Buetler et al. (2014)

Phenomena & writing strategies in comparison

1. How to show vowel quantity:

1.1 lax

1.2 tense

2. How to show syllable boundaries?

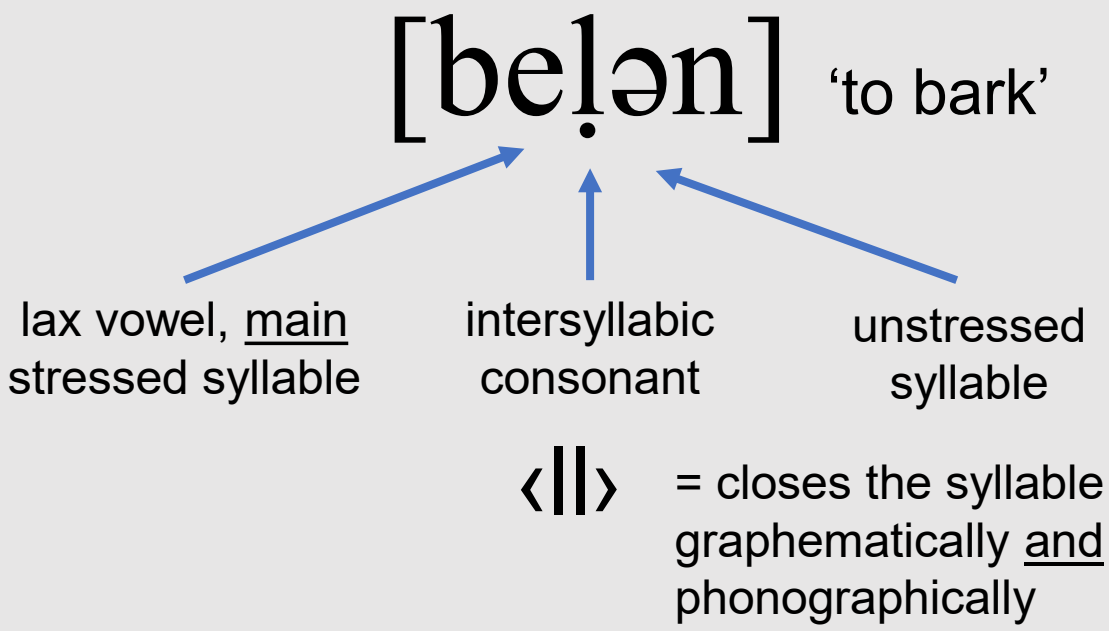
3. Morphological principles – how to show lexical and grammatical information?

1.1 Lax vowel > double consonants

a. **German**: *schrubben, bellen, kämmen, trennen, kippen, knurren, küssen, retten*

b. **Dutch**: *tobben, redden, blaffen, leggen, bakken, hollen, trimmen, rennen, morren, gissen, pletten*

c. **English**: *robbing, kidding, sniffing, begging, calling, humming, banning, stepping, stirring, kissing, chatting, buzzing*



Digraphs and Trigraphs such as ‹sh, sch› are not doubled.

‹tz› in German for *zz, ‹ck› in German and English for *kk

Fuhrhop (2020: 96)

1.1 Double consonants in mono-syllabic words

	one consonantal letter	two consonantal letters	
German		*jobb-t, klaff-t, knall-t, schwimm-t, renn-t, schnapp-t, knurr-t, küss-t*	> stem constancy, morphological principle
Dutch	*kis-t, cros-t, bel-t, blaf-t, bak-t, ren-t, zwem-t*		> 1:1 correspondence, phonographic principle
English	*rob, nod, beg, hum, ban, stir, stop, chat*	*call, sniff, buzz, kiss*	> middle ground

1.1.1 Double consonants after a syllable that does not carry the main stress

German	*Potsdam – der Potsdamer, Rotterdam – der Rotterdamer* *Hindernis – Hindernisse, Kenntnis – Kenntnisse, Zirkus – Zirkusse*
Dutch	*Rotterdam – de Rotterdammer, Amsterdam – de Amsterdammer* *fruniken, grinniken, haviken, kanunniken*
English	*to benefit – benefitted* (BrE) *vs. benefited* (AmE) *to travel – travelled* (BrE) *vs. traveled* (AmE) *to cancel – cancelled* (BrE) *vs. canceled* (AmE)

1.2 Showing tense vowels

Strategy	German	Dutch	English
Graphematic syllable structure: - open syllable > tense vowel - closed syllable > lax vowel **> no extra indication**	! *Los, Huf*		
Doubling of the vowel letter	*Boot, Beet, Aal*	*huren > huurt*	*roof, seek* *! book, good*
Digraphs	‹ie› *tief*	‹oe eu ie› *boek, deur, fiets*	‹ea ou› *seat, wound*
Lengthening ‹h› **(stems ending with ‹l m n r›)**	*Wahl, Lehm,* *Rohr, Bahn*	–	–

1.2.1 Tense vowels and graphematic bisyllabicity

‹Lob›
[loːp]
‚praise'

‹Lobes›
[loː.bəs]
‚of praise'

In this cases, bisyllabicity shows that the first syllable is an open one and thus, it is probably tense.

Syllable openers

‹fat›
[fæt]

‹fate›
[feit]

In English, the silent <e> does something similar (with an additional vowel quality change).

	checked (lax)		vs.	free (tense)	
<a>	/æ/	*'fat'*		/ei/	*'fate'*
<e>	/ɛ/	*'pet'*		/iː/	*'Pete'*
<i>	/ɪ/	*'tin'*		/aɪ/	*'tine'*
<o>	/ɒ/	*'lob'*		/əʊ/	*'lobe'*
<u>	/ʌ/	*'run'*		/uː/	*'rune'*

Cook (2004: 60), Schmidt (2018), Fuhrhop, Leuschner, Poeschel & Reinken (in prep.)

2. Two vowels next to each other

	one syllable	syllable border	explicit marking of second syllable
Dutch	*geit, ruim, baud, boud*	*beantwoorden, gearresteerd …*	**diaresis:** *geïnd, ruïne, geüniformiseerd, coöperatie, officiële, creëert … *geärresteerd*
German	*Preis, Haus, feucht*	*beachten, beerben, beirren, beobachten …*	**syllable initial ‹h›:** *nahe, Ruhe, Mühe, ziehen … *bauhen, *teuher*
English	*gain, pound*	*doable*	**syllable opening ‹a›:** boat, meat, coat, peat

Syllable openers

Graphematic diphthongs with ‹a› as a second part correspond to the syllable opening strategy in English:

met – meat – mete
vial – vile
cot – coat – cote
pet – peat – Pete …

3. Morpheme constancy

	Dutch	English	German
stem constancy	‹leven› – ‹leeft›	‹leaf› – ‹leaves›	‹Lob› – ‹Lobes›
	[levən]– [left]	[li:f] – [li:vz]	[lo:p] – [lo:.bəs]
	flat	**flat**	**deep**

	one consonantal letter	two consonantal letters	
German		*jobb-t, klaff-t, knall-t, schwimm-t, renn-t, schnapp-t, knurr-t, küss-t*	> stem constancy, morphological principle
Dutch	*kis-t, cros-t, bel-t, blaf-t, bak-t, ren-t, zwem-t*		> 1:1 correspondence, phonographic principle
English	*rob, nod, beg, hum, ban, stir, stop, chat*	*call, sniff, buzz, kiss*	> middle ground

The ‚depth' of writing systems

	Dutch	German	English
Double consonants in monosyllabic words	flat	deep	middle
Showing tense vowels	flat	deep	middle
Syllable openers	flat	middle	deep
morpheme constancy *double consonants in monosillabic forms* *final devoicing*	flat	deep	middle flat

Writer-orientation vs. reader-orientation

Keeping the morphological structure visible – to the point of abandoning the phonographic principle – facilitates the reading and the identification of lexemes but aggravate the writing.

cf. also Schmalz, Marinus, Coltheart & Castles (2015)

Literature & Sources

Buetler, Karin A.; de León Rodríguez, Diego; Laganaro, Marina; Müri, René; Spierer, Lucas; Annoni, Jean-Marie (2014): Language context modulates reading route. An electrical neuroimaging study. In: *Frontiers in human neuroscience* 8 (83), S. 1–16. DOI: 10.3389/fnhum.2014.00083.

Caravolas, Markéta (2005): The Nature and Causes of Dyslexia in Different Languages. In: Margaret J. Snowling und Charles Hulme (Hg.): The science of reading. A handbook. Malden: Blackwell, S. 336–355.

Cook, Vivian (2004): The English writing system. London: Arnold.

Fuhrhop, Nanna; Berg, Kristian (2021): Schreibdiphthonge und graphematische Silbenkerne. Was ist daran modalitätsspezifisch und was modalitätsübergreifend? In: Martin Evertz-Rittich und Frank Kirchhoff (Hg.): Geschriebene und gesprochene Sprache als Modalitäten eines Sprachsystems. Berlin, Boston: de Gruyter, S. 5–36.

Fuhrhop, Nanna; Leuschner, Torsten; Poeschel, Reena; Reinken, Niklas (in prep.): The Dutch writing system compared to the German and English systems.

Frost, Ram; Katz, Leonard; Bentin, Shlomo (1987): Strategies for Visual Word Recognition and Orthographical Depth. A Multilingual Comparison. In: *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 13 (1), S. 104–115. DOI: 10.1037//0096-1523.13.1.104.

Meisenburg, Trudel (1998): Zur Typologie von Alphabetschriftsystemen anhand des Parameters der Tiefe. In: *Linguistische Berichte* (173), S. 43–64.

Schmalz, Xenia; Marinus, Eva; Coltheart, Max & Castles, Anne (2015): Getting to the bottom of orthographic depth. Psychonomic Bulletin & Review 22, S. 1614–1629. https://doi.org/10.3758/s13423-015-0835-2

Schmidt, Karsten (2018): Phonographie und Morphographie im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg.

Many thanks for your attention
and for any questions or comments!

Otherwise, just enjoy the coffee break

☺